

Convenio de Donación de USAID No. 598-0858
USAID Grant Agreement No. 598-0858

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS PERUANOS EN
AREAS OBJETIVO A LO LARGO DE LA FRONTERA PERU-ECUADOR
IMPROVED QUALITY OF LIFE OF PERUVIANS
ALONG THE PERU-ECUADOR BORDER TARGET AREAS

Fecha: 27 SET. 2000
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: BPC LES000-25527-KG12
Appropriation: 720/11037

ARTÍCULO 1. Propósito

El propósito de este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico ("Convenio") es establecer el entendimiento de las partes enunciadas anteriormente (las "Partes") sobre el Objetivo Estratégico descrito a continuación:

ARTÍCULO 2. Objetivo Estratégico y Resultados

Sección 2.1. Objetivo Estratégico

El Objetivo Estratégico (de aquí en adelante llamado "Objetivo") es "Mejorar la Calidad de Vida de los Peruanos en Areas Objetivo a lo largo de la Frontera Perú-Ecuador". Apoya una serie de actividades en el marco del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza Peru-Ecuador, las cuales buscan desarrollar habilidades para diseñar, ejecutar y evaluar servicios comunitarios básicos; fortalecer gobiernos locales y organizaciones de base; proporcionar herramientas para aprovechar las oportunidades económicas del desarrollo e integración fronterizos; construir y rehabilitar infraestructura social básica; mejorar y establecer servicios sociales básicos de educación, cuidado de la salud y protección de los derechos ciudadanos, para mejorar las condiciones de vida de los residentes de la frontera; y aumentar el apoyo a los Acuerdos de Paz entre Perú y Ecuador.

Sección 2.2. Resultados

Para lograr este Objetivo, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente para lograr los siguientes Resultados: (1) aumento de la capacidad de las comunidades de la frontera para conducir los procesos de desarrollo; (2) mejora en las capacidades básicas para una vida saludable y productiva; (3) aumento en el respeto y protección de los derechos de la población fronteriza, particularmente de las mujeres y poblaciones indígenas; y (4) mayor apoyo a los Acuerdos de Paz.

Dentro de los límites de la definición del Objetivo Estratégico en la Sección 2.1, esta Sección 2.2. puede ser cambiada mediante acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes sin una enmienda formal al Convenio.

ARTICLE 1. Purpose

The purpose of this Strategic Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the "Parties") about the Strategic Objective described below:

ARTICLE 2. Strategic Objective and Results

Section 2.1. Strategic Objective

The Strategic Objective (hereinafter "Objective") is "Improved Quality of Life of Peruvians along the Peru-Ecuador Border Target Areas." It supports a range of activities within the framework of the Peru-Ecuador Binational Development Plan for the Border Region, which are intended to develop skills for designing, implementing and monitoring community basic services; strengthen local government and grass-roots organizations; provide target population with tools to take advantage of economic opportunities from border development and integration; build and rehabilitate basic social infrastructure; improve and establish basic social services such as education, health care and protection of civil rights to improve border residents' living conditions, and increase support to the Peru-Ecuador Accords.

Section 2.2. Results

In order to achieve the above Objective, the Parties agree to work together to achieve the following Results: (1) increased capacity of border communities to manage border development processes; (2) improved basic capacity for a healthy and productive life; (3) increased respect and protection of the rights of border population, particularly those of women and indigenous populations; and (4) increased support to the Peace Accords.

Within the limits of the definition of the Strategic Objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement.

Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada

El Anexo 1, adjunto, amplía el Objetivo y Resultados arriba mencionados. Dentro de los límites de la definición del Objetivo descrita en la Sección 2.1. y de los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 puede ser modificado mediante acuerdo escrito entre los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal a este Convenio.

ARTÍCULO 3. Contribuciones de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por el presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Cinco Millones Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$5,500,000), (la "Donación").

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para lograr el Objetivo será de Veinte Millones de Dólares Americanos (US\$20,000,000), que serán proporcionados en incrementos bajo la Sección 3.1(a) de este Convenio. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución tal como se describe en la Sección 3.1(a) excede la suma que razonablemente se puede comprometer para el logro del Objetivo, Resultados o Actividades del Convenio durante el presente y subsiguiente año fiscal, USAID puede retirar la suma considerada en exceso de los requerimientos, mediante una notificación escrita al Donatario, reduciendo la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas de conformidad con esta sub-sección no reducirán el monto total estimado de la contribución de USAID estipulado en la Sección 3.1(b) arriba.

Section 2.3. Annex 1, Amplified Description

Annex 1, attached, amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties, without a formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3. Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Five Million Five Hundred Thousand United States Dollars (US\$5,500,000), (the "Grant").

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achievement of the Objective will be Twenty Million United States Dollars (US\$20,000,000), which will be provided in increments under Section 3.1(a) of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective, Results or Activities of the Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in Section 3.1(b) above.

Sección 3.2. Contribución de la Contraparte

(a) El Gobierno del Perú a través de sus instituciones tales como INRENA y los Ministerios de Educación, Salud y otros proporcionará el personal para la entrega de los servicios requeridos por las comunidades objetivo a saber: profesores, médicos y otros trabajadores de salud y asesoría técnica de INRENA. Adicionalmente, las ONGs Recipientes de los Convenios Cooperativos ejecutarán convenios con las municipalidades y las comunidades mediante los cuales se comprometen a proporcionar personal por ejemplo, choferes de camiones y materiales y maquinaria de construcción. Finalmente, a través de los convenios cooperativos las ONGs proporcionarán asistencia técnica de corto plazo, materiales educativos y algunos equipos.

(b) Las contribuciones arriba mencionadas se estiman que no serán menores de \$6.075 millones incluyendo las contribuciones en especie.

ARTÍCULO 4. Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación de este Convenio, que es el 30 de Setiembre de 2004, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y los Resultados estarán concluidos.

(b) Salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la Fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de adelantos, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esta fecha. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Donatario, puede, en cualquier momento o momentos, reducir la Donación en su totalidad o en parte, de los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas

Section 3.2. Counterpart Contribution

(a) The Government of Peru through its institutions such as INRENA and the Ministries of Education, Health and others will provide personnel for the delivery of services needed by the target communities, e.g. school teachers, doctors and other health service personnel and technical expertise from INRENA. Additionally, the NGO Recipients of the Cooperative Agreements will enter into agreements with the municipalities and communities whereby the municipalities will contribute with personnel, i.e. truck drivers and with construction materials and machinery. Finally, USAID will enter into cooperative agreements with selected NGOs whereby they will contribute with short-term technical assistance, educational materials and some equipment.

(b) Above contributions are estimated not to be less than the equivalent of \$6.075 million United States Dollars including in-kind contributions.

ARTICLE 4. Completion Date

(a) The Completion Date of this Agreement, which is September 30, 2004, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the

de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

ARTÍCULO 5. Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, excepto en el caso de que las Partes acuerden lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, u otro asesor aceptable para USAID, estableciendo que este Convenio ha sido autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Donatario de conformidad con todos sus términos; y

(b) El nombre de la persona que se desempeña como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 7.2 del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firmas de cada una de las personas indicadas.

Sección 5.2. Desembolsos Adicionales

Desembolso para los Recipientes de los Convenios Cooperativos. Previo al desembolso de fondos de la Donación, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso para financiar las actividades a ser implementadas por los Recipientes seleccionados de los Convenios Cooperativos, los Recipientes de los Convenios Cooperativos deberán presentar para la aprobación de USAID un Plan de Trabajo Anual para cada año del proyecto.

Sección 5.3. Notificación

USAID notificará al Donatario tan pronto como USAID determine que una condición previa ha sido cumplida.

expiration of such period.

ARTICLE 5. Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) A legal opinion of the Legal Counsel of the Ministry of Foreign Affairs of Peru, or other counsel acceptable to USAID, stating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(b) A statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2 of the Agreement and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. Additional Disbursements

Disbursement for the Cooperative Agreements Recipients. Prior to the disbursement of Grant funds or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement shall be made to finance any activities to be implemented by the Cooperative Agreement selected Recipients, the Recipients of the Cooperative Agreements will submit for USAID's approval an Annual Work Plan for each year of the project.

Section 5.3. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Sección 5.4. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

(a) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.1 es de sesenta (60) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no hubieran sido cumplidas en el plazo establecido, USAID podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

(b) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.2 es de ciento veinte (120) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si la condición previa de la Sección 5.2 no hubiera sido cumplida en el plazo establecido, USAID podrá, a su discreción, cancelar el saldo no desembolsado de la Donación y no comprometido de manera irrevocable a un tercero, y dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

ARTÍCULO 6. Acuerdos Especiales

Sección 6.1. Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación. Salvo en caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá durante la implementación del proyecto, en una o más oportunidades, lo siguiente:

- (a) evaluación del progreso hacia el logro de los resultados y objetivo del proyecto;
- (b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que pudieran inhibir tal logro;
- (c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;
- (d) evaluación en la medida que sea posible del impacto total de desarrollo del proyecto; y
- (e) determinación de la efectividad de la asistencia técnica y de la capacitación proporcionados a través de los Convenios Cooperativos y de las

Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty (60) days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) The terminal date for meeting the condition specified in Section 5.2 is one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the condition precedent in Section 5.2 has not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may cancel the undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6. Special Covenants

Section 6.1. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include during the implementation of the project and at one or more points thereafter:

- (a) evaluation toward attainment of the results and objective of the project;
- (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;
- (d) evaluation to the degree feasible of the overall development impact of the project; and
- (e) determination of the effectiveness of the technical assistance and training provided through the Cooperative Agreement and implementing agencies

agencias ejecutoras y hacer recomendaciones para efectuar modificaciones si fuera necesario.

ARTÍCULO 7. Varios

Sección 7.1. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualesquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama, telefax o cable y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en las siguientes direcciones:

Al Donatario:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Jr. Lampa 535
Lima, Perú

Telf: 311-2400

Fax: 426-6349

A USAID:

Dirección Postal:
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés o español. Se puede sustituir las direcciones arriba indicadas, mediante notificación.

Sección 7.2. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores, y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante aviso por escrito, designar a otros representantes para todos los fines excepto el de firmar enmiendas formales

and make recommendations for modifications as necessary.

ARTICLE 7. Miscellaneous

Section 7.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Foreign Relations
Jr. Lampa 535
Lima, Peru

Telf: 311-2400

Fax: 426-6349

To USAID:

Mail Address:
United States Agency for International Development
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

All such communications will be in English or in Spanish. Other addresses may be substituted for the above, upon the giving of notice.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Foreign Relations, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than signing formal amendments to the

al Convenio o ejercer la autoridad indicada en las Secciones 2.2 o 2.3 para modificar los Resultados o el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a USAID, la cual aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Sección 7.3. Anexo de las Estipulaciones Standard

Se adjunta un "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito este Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Por:

Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones Exteriores

Agreement or exercising the power under Sections 2.2 or 2.3 to revise the Results or Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 7.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
UNITED STATES OF AMERICA

By:

Thomas L. Geiger
USAID Mission Director

COE ANEXO 1

DESCRIPCION AMPLIADA

MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS PERUANOS EN AREAS OBJETIVO A LO LARGO DE LA FRONTERA PERU-ECUADOR

I. Introducción

Este anexo describe las actividades que se llevarán a cabo y los resultados que se esperan obtener con los fondos proporcionados bajo el Convenio de Objetivo Estratégico (COE). Nada en este Anexo 1 debe ser interpretado como enmienda a cualesquiera de las definiciones o términos del Convenio.

II. Antecedentes

En octubre de 1998, Perú y Ecuador firmaron el Acuerdo Global de Paz, finalizando así décadas de disputas acerca de su límite territorial. Como parte del Acuerdo de Paz, ambos gobiernos se han comprometido a mejorar la calidad de vida y a proporcionar beneficios de desarrollo tangibles a la población que vive en el área fronteriza. Para lograr este objetivo, Perú y Ecuador han desarrollado un Plan Binacional para la Integración y Desarrollo de la Frontera de diez años, el cual crea un Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo, y pone en marcha una estrategia para construir el futuro común de ambas naciones.

El Acuerdo de Paz ha suscitado muchas expectativas entre los habitantes de la zona fronteriza. La primera reunión del Grupo Consultivo Peru-Ecuador realizada en Marzo del 2000, fue exitosa en la obtención de apoyo de los países y donantes internacionales para la implementación del Plan Binacional y para consolidar este proceso de paz. En este marco, el Gobierno de los Estados Unidos se ha comprometido a proporcionar asistencia en apoyo del Plan Binacional para ambos países durante el período 1999 – 2003. En consecuencia, el Gobierno de los Estados Unidos ha determinado que fondos de donación de USAID sean utilizados en el Perú y Ecuador para mejorar la calidad de vida de las poblaciones objetivo en ambos lados de la frontera.

La región fronteriza de Perú es altamente subdesarrollada, con algunas de las poblaciones más pobres del país y donde habitan cerca de cien mil indígenas amazónicos. Las condiciones

SOAG ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION

IMPROVED QUALITY OF LIFE OF PERUVIANS ALONG THE PERU-ECUADOR BORDER TARGET AREAS

I. Introduction

This annex describes the activities to be undertaken and the results to be achieved with the funds obligated under this Strategic Objective Agreement (SOAG). Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

II. Background

In October 1998, Peru and Ecuador signed the Global Agreement on Peace ending decades of dispute over their shared border. As part of the Peace Agreement, both governments have committed themselves to improve the living standards and provide tangible development benefits to the population living in the border region. Towards this end, Peru and Ecuador developed a ten-year Binational Border Integration and Development Plan, called for the establishment of a Binational Fund for Peace and Development and set in motion a strategy to shape the common future of both nations.

The Peace Agreement has raised enormous expectations among the population living in the border region. The first Peru-Ecuador Consultative Group meeting held in March 2000 was successful in getting support from countries and international donors for the implementation of the Binational Plan and to consolidate this peace process. Within this framework, the USG is committed to provide assistance to support the Binational Plan for both countries over the period FY 1999-FY2003. Thus, the U.S. Government has directed that USAID grant funds be used in Peru and Ecuador to improve the quality of life of target populations in both sides of the border area.

The Peruvian border region is severely underdeveloped, contains some of the poorest populations of the country, and is home to nearly 100,000 indigenous Amazonians. Living

de vida son muy severas en las áreas más alejadas de la selva oriental, seguida por la sierra. Los gobiernos locales son débiles no pudiendo satisfacer las necesidades del ciudadano promedio. Las mujeres, particularmente en las zonas rurales, enfrentan problemas adicionales y tienen menos oportunidades de progresar. Del mismo modo, las mujeres y las poblaciones indígenas, principalmente en la selva, sufren de prácticas discriminatorias por parte del Sistema Judicial y por consiguiente el poco reconocimiento de sus derechos. Por otro lado, la región posee una importante diversidad biológica y reserva ecológica que debe ser protegida.

El Plan Binacional proporciona una oportunidad a la población fronteriza de mejorar sus condiciones de vida. Sin embargo, la capacidad de absorción para sacar ventaja de los beneficios del Plan son débiles o no existen.

La Actividad descrita más adelante toma en consideración los siguientes factores claves: (1) desafíos al desarrollo que enfrenta la región fronteriza en el Perú; (2) las perspectivas de contribución por otros donantes; (3) los objetivos, oportunidades e impedimentos para la implementación del Plan Binacional; (4) la respuesta al deseo del Gobierno de los Estados Unidos de apoyar la consolidación de la paz; y (5) la experiencia de USAID/Perú en la implementación de un programa piloto innovativo en cuatro distritos fronterizos de Piura para proporcionar a las comunidades rurales con infraestructura básica que mejore su calidad de vida y fortalezca la capacidad de las comunidades y gobiernos locales para planificar e implementar actividades de desarrollo que respondan a las necesidades de su población.

En base a los factores arriba mencionados la asistencia de USAID bajo este Convenio se concentrará en crear las condiciones mínimas para un desarrollo sostenido.

III. Financiamiento

Plan Financiero. El plan financiero para el programa se detalla en los cuadros adjuntos. Los Representantes de las Partes pueden efectuar cambios al plan financiero sin necesidad de una enmienda formal al Convenio, si tales cambios no causan (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en la Sección 3.1 del Convenio, o (2) que las contrapartidas sean menores que la cantidad especificada en la Sección 3.2 del Convenio.

conditions are most severe in the isolated eastern jungle areas, followed by the highlands. Local governments are weak and unable to meet the needs of the average citizen. Women, particularly in rural areas, face additional constraints and have fewer opportunities to advance. Women and indigenous people, particularly in jungle areas, also suffer from justice system discrimination and routine curtailment of their rights. The region also contains an important biodiverse and ecological reserve that must be protected.

The Binational Plan provides an opportunity to the border population to improve their living conditions. However, the absorptive capacities to take advantage of the benefits of the Plan are weak or almost nonexistent.

The Activity described below takes into consideration the following key factors: (1) development challenges facing the border region in Peru; (2) the prospects for other donor contributions; (3) the objectives, opportunities and constraints related to the implementation of the Binational Plan; (4) the response to the United States Government's desire to support the consolidation of peace; and (5) USAID/Peru experience in the implementation of a pilot innovative program in four border districts of Piura to provide rural communities with basic infrastructure to enhance their quality of life and improve the capacity of communities and local governments to plan and implement development activities responsive to the needs of its population.

Based on the factors cited above USAID assistance under this Agreement will concentrate on creating the minimum conditions for a sustainable development.

III. Funding

Financial Plan. The financial plan for the program is set forth in the attached tables. Changes may be made to the financial plan by Representatives of the Parties without a formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause (1) USAID contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement, or (2) the Counterpart Contributions to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement.

Presupuesto Ilustrativo de la Actividad

(In 000 US\$)

ITEMS	DONACION DE USAID		CONTRA PARTIDA	TOTAL COSTOS PROGRAMADOS
	PRIMER AÑO	TOTAL		
A. TOTAL COSTOS DIRECTOS E INDIRECTOS	5,350	21,650	6,075	27,725
A.1 Programas	3,790	13,500	5,117	18,617
RI1: Capacidad Local para Conducir los Procesos de Desarrollo	1,065	3,350	267	3,617
RI2: Capacidad Básica para una Vida Saludable y Productiva	1,600	6,400	3,409	6,517
- Infraestructura Básica	900	3,600	1,920	5,520
- Educación para la Vida	700	2,800	1,489	4,289
RI3: Protección de los Derechos Humanos	600	2,000	117	2,117
RI4: Apoyo a los Acuerdos de Paz	525	1,750	1,324	3,074
- Difusión de la Información		450	827	1,277
- Intercambios Transfronterizos		650	249	899
- Otras Iniciativas		250		250
- Diálogo de Política		400	249	649
A.2 Equipo Técnico de Campo y Gastos de Apoyo	900	3,350	958	4,308
A.3 Costos Indirectos	660	2,400	-	2,400
B. GASTOS ADMINISTRATIVOS DE USAID	150	750	-	750
- Contrato de Servicio Personal		318	-	318
- Asistencia Técnica		50	-	50
- Viáticos y otros costos		62	-	62
- Monitoreo y Evaluación		320	-	320
TOTALES	5,500	20,000	6,075	26,075

Illustrative Life of Activity Budget

(In 000 US\$)

ITEMS	USAID GRANT		COST SHARE	TOTAL PROGRAM COST
	YEAR ONE	TOTAL		
A. TOTAL DIRECT AND INDIRECT COSTS	5,350	21,650	6,075	27,725
A.1 Programs	3,790	13,500	5,117	18,617
IR1: Local Capacity for management development processes	1,065	3,350	267	3,617
IR2: Basic capacities for Healthy and Productive Life	1,600	6,400	3,409	6,517
- Basic Infrastructure	900	3,600	1,920	5,520
- Education for life	700	2,800	1,489	4,289
IR3: Human Rights Protection	600	2,000	117	2,117
IR4: Support to Peace Accords	525	1,750	1,324	3,074
- Information dissemination		450	827	1,277
- Cross border exchanges		650	249	899
- Other initiatives		250		250
- Policy Dialogue		400	249	649
A.2 Field Technical Team and Support Costs	900	3,350	958	4,308
A.3 Indirect Costs	660	2,400	-	2,400
B. USAID MANAGEMENT	150	750	-	750
- Personal Service Contract		318	-	318
- Technical Assistance		50	-	50
- Per-diem and other costs		62	-	62
- Monitoring and Evaluation		320	-	320
TOTALS	5,500	20,000	6,075	26,075

Presupuesto Ilustrativo Detallado
Donación USAID
(In 000 US\$)

ITEMS	Tumbes y otros centros urbanos principales (1)	Piura (Ayabaca- Huancabamba Lancones) (2)	Cajamarca (San Ignacio)	Amazonas (Condorcanqui - Bagua) (3)	Loreto (Rural Maynas) (4)	Sub- Areas Objetivo	Apoyo Adminis- trativo	TOTAL USAID
A. Total Costos Directos e Indirectos	2,000	3,150	1,750	6,100	3,800	16,800	2,450	19,250
A.1 Programas	1,750	2,400	1,400	5,000	2,950	13,500		13,500
RI1: Capacidad Local para Conducir los Procesos de Desarrollo		850	300	1,200	1,000	3,350		3,350
RI2: Capacidad Básica para una Vida Saludable y Productiva		1,350	800	2,800	1,450	6,400		6,400
- Infraestructura Básica		850	600	1,400	750	3,600		3,600
- Educación para la Vida		500	200	1,400	700	2,800		2,800
RI3: Protección de los Derechos Humanos		200	300	1,000	500	2,000		2,000
RI4: Apoyo a los Acuerdos de Paz	1,750	-	-	-	-	1,750		1,750
- Difusión de Información	450					450		450
- Intercambios Transfronterizos	650					650		650
- Otras Iniciativas (5)	250					250		250
- Diálogo de Políticas (6)	400					400		400
A.2 Equipo Técnico de Campo y Gastos de Apoyo (7)		360	120	360	360	1,200	2,150	3,350
A.3 Gastos Indirectos	250	390	230	740	490	2,100	300	2,400
B. Costos Administrativos de USAID							750	750
- Contrato de Servicio Personal							318	318
- Asistencia Técnica							50	50
- Viáticos y otros costos							62	62
- Monitoreo y Evaluación							320	320
Contribución Total de USAID	2,000	3,150	1,750	6,100	3,800	16,800	3,200	20,000

(1) Incluye intervenciones del IR4 que debido a su naturaleza podrían ser implementadas en las ciudades principales fuera de las áreas objetivo de la frontera (ejemplo Tumbes, Piura, Iquitos, Jaen, Lima).

(2) Incluye \$181,023 balance adeudado al proyecto piloto FRONTERA que está siendo ejecutado por CARE/Peru.

(3) Incluye las intervenciones para la provincia de Condorcanqui y el distrito de Imaza.

(4) En base a las actividades para la cuenca del río Napo y el área de Mazán.

(5) Puede incluir intervenciones estratégicas en la zona rural de Tumbes, por ejemplo desarrollo de gobiernos locales.

(6) \$100,000 serán directamente administrados por USAID

(7) Considera el equipo técnico y gastos de operación de las Organizaciones Ejecutoras.

Illustrative Detailed Budget

USAID Grant

(In 000 US\$)

ITEMS	Tumbes & other major urban centers (1)	Piura (Ayabaca- Huancabamba Lancones) (2)	Cajamarca (San Ignacio)	Amazonas (Condorcanqui - Bagua) (3)	Loreto (Rural Maynas) (4)	Sub- Total Field	Manage- ment Support	TOTAL USAID
A. Total Direct and Indirect Costs	2,000	3,150	1,750	6,100	3,800	16,800	2,450	19,250
A.1 Programs	1,750	2,400	1,400	5,000	2,950	13,500		13,500
IR1: Local Capacity for mang't dev't processes		850	300	1,200	1,000	3,350		3,350
IR2: Basic capacities for Healthy and Productive Life		1,350	800	2,800	1,450	6,400		6,400
- Basic Infrastructure		850	600	1,400	750	3,600		3,600
- Education for life		500	200	1,400	700	2,800		2,800
IR3: Human Rights protection		200	300	1,000	500	2,000		2,000
IR4: Support to Peace Accords	1,750	-	-	-	-	1,750		1,750
- Information dissemination	450					450		450
- Cross border exchanges	650					650		650
- Other initiatives (5)	250					250		250
- Policy Dialogue (6)	400					400		400
A.2 Field Technical Team and Support Costs (7)		360	120	360	360	1,200	2,150	3,350
A.3 Indirect Costs	250	390	230	740	490	2,100	300	2,400
B. USAID Management							750	750
- PSC							318	318
- Technical Assistance							50	50
- Per-diem and other costs							62	62
- Monitoring and Evaluation							320	320
Total USAID Contribution	2,000	3,150	1,750	6,100	3,800	16,800	3,200	20,000

(1) Includes IR4 interventions that due to its nature could be implemented in major cities outside the targeted border areas (e.g. Tumbes, Piura, Iquitos, Jaen, Lima).

(2) Includes \$181,023 mortgage for the actual FRONTERA pilot project under implementation by CARE/Peru.

(3) Includes interventions for Condorcanqui province and Imaza district.

(4) Based on activities for the Napo river basin and Mazan area.

(5) May include strategic interventions in rural Tumbes, e.g. local government development.

(6) \$100,000 will be directly managed by USAID

(7) Considers technical team and operating costs of Implementing Organizations.

IV. Resultados que se Esperan Lograr

USAID/Perú apoyará el logro de un conjunto de cuatro Resultados Intermedios (RI) dirigidos a mejorar la calidad de vida de poblaciones en áreas prioritarias de la sierra y selva de la zona de frontera. Los siguientes son los RI: **(1)** Aumento de la Capacidad de las Comunidades de la Frontera para Conducir los Procesos de Desarrollo; **(2)** Mejora en las Capacidades Básicas para una Vida Saludable y Productiva; **(3)** Aumento en el Respeto y Protección de los Derechos de la Población Fronteriza, particularmente los de las Mujeres y Poblaciones Indígenas; y **(4)** Mayor Apoyo a los Acuerdos de Paz.

Estos resultados intermedios están estrechamente relacionados uno con otro y en conjunto representan un esfuerzo integrado para enfrentar los más serios problemas en las áreas objetivo. Se han concentrado suficientes recursos en aquellas áreas para asegurar el logro de cada uno de los resultados y una adecuada cobertura.

(1) Aumento de la Capacidad de las Comunidades de la Frontera para Conducir los Procesos de Desarrollo. Este resultado directamente responde a los problemas de carencia de capacidad institucional así como participación inadecuada en los procesos de desarrollo. Mientras que las organizaciones de nivel local son finalmente las responsables de la entrega y mantenimiento de servicios claves esenciales para mejorar la calidad de vida, la población fronteriza y sus instituciones representativas deben convertirse en los principales actores para promover el desarrollo y una relación fructífera de buena vecindad.

Este resultado se logrará a través de una combinación de asistencia técnica y capacitación a organizaciones locales de varios niveles, de manera complementaria con las actividades bajo los otros resultados intermedios. La capacitación y asistencia técnica se concentrarán en manejo financiero, participación popular efectiva, consideraciones de género, auto-gobernabilidad, alianzas estratégicas y procesos consultivos.

(2) Mejora en las Capacidades básicas para una Vida Saludable y Productiva. Debido a las condiciones de pobreza extrema de la población objetivo, las intervenciones bajo este resultado intermedio fortalecerán la capacidad de la gente

IV. Results to be Achieved

USAID/Peru will support the achievement of a comprehensive set of four Intermediate Results (IR) aimed at improving the quality of life of populations in targeted highlands and jungle border areas. The following are the IRs: **(1)** Increased Capacity of Border Communities to Manage Border Development Processes; **(2)** Improved Basic Capacities for a Healthy and Productive Life; **(3)** Increased Respect and Protection of the Rights of Border Population, particularly those of Women and Indigenous People; and **(4)** Increased Support to the Peace Accords.

These intermediate results are closely related to one another and together comprise an integrated effort to address the most serious constraints in the target areas. Enough resources are concentrated in those target areas to ensure the achievement of each result and an appropriate outreach.

(1) Increased Capacity of Border Communities to Manage Border Development Processes. This result directly responds to the problems of both lack of institutional capacity and inadequate participation in development processes. While organizations at the local level are ultimately responsible for the provision and maintenance of key services essential for quality of life improvements, the border population and their representative entities must become key actors to promote development and a fruitful relationship of good neighborliness.

This result will be achieved through a combination of technical assistance and training at various levels of local organizations in a complementary manner with the activities under the other intermediate results. Training and technical assistance will focus on financial management, effective people's participation, gender considerations, self-governance, strategic alliances, and consultative processes.

(2) Improved Basic Capacities for a Healthy and Productive Life. Due to the extreme poverty conditions of the targeted population, interventions under this intermediate result will enhance the capacity of the people themselves to

misma para mejorar sus niveles de subsistencia, facilitar su propio desarrollo y el de generaciones futuras. A través de intervenciones de educación para la vida, particularmente en las áreas de salud, nutrición, educación básica (especialmente para las niñas) y prácticas de producción ambientalmente sostenibles, infraestructura adecuada para educación, salud, agua y saneamiento, se dotará a las poblaciones fronterizas con las herramientas básicas para mejorar sus condiciones de vida y por consiguiente la calidad de la misma.

Para lograr este segundo resultado se proporcionará capacitación comunitaria en salud y nutrición, manejo forestal y prácticas mejoradas de producción agropecuaria, complementadas con pequeña infraestructura para agua potable y saneamiento, aulas y establecimientos de salud. Se proporcionará asistencia técnica y capacitación específicas en producción orientada al mercado si existen condiciones para su éxito y sostenibilidad.

Las comunidades identificarán sus necesidades más apremiantes, y priorizarán, desarrollarán, implementarán, administrarán, operarán y mantendrán los proyectos comunales con el apoyo de organizaciones locales. Se dará énfasis a la promoción de la participación de la mujer en la identificación y manejo de los proyectos comunales.

Para asegurar la transferencia apropiada de destrezas y la sostenibilidad de las intervenciones se proporcionará asistencia técnica y capacitación en servicio. Por consiguiente, como un primer paso, se establecerán redes de desarrollo interinstitucional, con la participación de comunidades y otras organizaciones locales, especialmente las municipalidades provinciales y distritales. La participación de las comunidades y organizaciones locales se hará evidente a través de sus contribuciones de contrapartida y compromiso en la participación no sólo de la planificación, manejo e implementación de los proyectos, sino también en la supervisión y posteriormente en el manejo y mantenimiento de los proyectos ya terminados.

(3) Aumento en el Respeto y Protección de los Derechos de la Población Fronteriza, particularmente los de las Mujeres y Poblaciones Indígenas. El tercer resultado intermedio es un factor para lograr la integración fronteriza y satisfacer los intereses y aspiraciones

improve their subsistence level, facilitate their own development and that of future generations. Through education for life interventions, particularly in the area of health, nutrition, basic education (especially for girls) and environmentally sound production practices, adequate infrastructure for education, health, water and sanitation, border people will be provided with the basic tools to improve their living conditions and thus their quality of life.

To achieve this second result, community training in health and nutrition, forest management and improved agricultural production practices, complemented with small infrastructure for potable water and sanitation, school and health facilities will be provided. Specific technical assistance and training in market oriented productive interventions will be provided if conditions exist for their success and sustainability.

Communities will identify their most pressing needs, and will prioritize, develop, implement, manage, operate and maintain community projects with the assistance of local organizations. Emphasis will be given to promote women's participation in the identification and management of community projects.

To ensure the proper transfer of skills and sustainability of interventions, the training and technical assistance will be provided in-service. Therefore, as a first step, inter-institutional development networks will be established with the participation of communities and other local organizations, especially the provincial and district municipality. The participation of the communities and local organizations will be explicit with counterpart contributions and their commitment in the participation not only in the planning, management and implementation of the projects, but also in the supervision and later operation and maintenance of completed projects.

(3) Increased Respect and Protection of the Rights of Border Population, particularly those of Women and Indigenous People. The third intermediate result is a factor to achieve border integration and satisfy the interests and aspirations of both Peruvians and Ecuadorians.

de peruanos y ecuatorianos. Las intervenciones aumentarán la concientización de la población fronteriza sobre sus derechos y responsabilidades, incluyendo participación en el gobierno local y en los procesos de toma de decisiones, al mismo tiempo que al establecimiento de mecanismos para la protección de derechos. El enfoque principal será en las mujeres y poblaciones indígenas.

Las intervenciones proporcionarán capacitación a promotores de derechos humanos, campañas de concientización pública para la población en general y autoridades locales, promoción de servicios de derechos humanos y otras acciones tales como registro civil e identificación. Se llevarán a cabo intervenciones especiales, tales como capacitación a los jueces de paz en legislación sobre manejo de recursos naturales, violencia doméstica y otros temas, para una mayor protección de los derechos de la mujer y el niño (ej. establecimiento de DEMUNAS- oficinas municipales para la protección de la mujer, el niño y el adolescente) y los de las poblaciones indígenas, incluyendo sus derechos a controlar el uso de los recursos naturales.

(4) Mayor Apoyo a los Acuerdos de Paz. Este resultado intermedio incluye la promoción de vínculos interculturales y transfronterizos entre los pobladores del Perú y Ecuador y entre las comunidades indígenas y no indígenas de la zona. Se hará uso de los medios de comunicación masiva para informar sobre los Acuerdos de Paz, así como intercambios de corto plazo en universidades y otras iniciativas sobre tecnologías y prácticas relacionadas a salud, agricultura y manejo forestal, conferencias, seminarios y talleres binacionales que promuevan el entendimiento mutuo entre ambos países.

Asimismo, las intervenciones incluirán diálogos de política con instituciones locales, regionales, nacionales y otros participantes para facilitar iniciativas de integración fronteriza. Por su naturaleza, algunas de estas intervenciones pueden realizarse en ciudades importantes fuera del área objetivo de la frontera.

V. Indicadores

V(A). El Objetivo Estratégico especificado en la Figura 1 del Convenio es el resultado de más alto nivel que se alcanzará al final del programa. Los indicadores de cumplimiento de este resultado de más alto nivel pueden incluir los siguientes:

Interventions will increase the border population's awareness of their rights and responsibilities, including participation in local governance and decision-making processes, while also establishing mechanisms for the protection of rights. Primary focus will be on women and indigenous people.

Interventions will provide training for human rights promoters, public awareness campaigns for general local citizens and local authorities, promotion of human rights services and other actions, such as civil registration and identification. Special interventions, such as training of judges of peace in natural resource management legislation, domestic violence, and other issues, will be developed to further protect the rights of children and women, (e.g., establishment of DEMUNAS- municipal offices for the protection of women, children and adolescents) and those of indigenous populations, including their rights to control the use of natural resources.

(4) Increased Support to the Peace Accords.

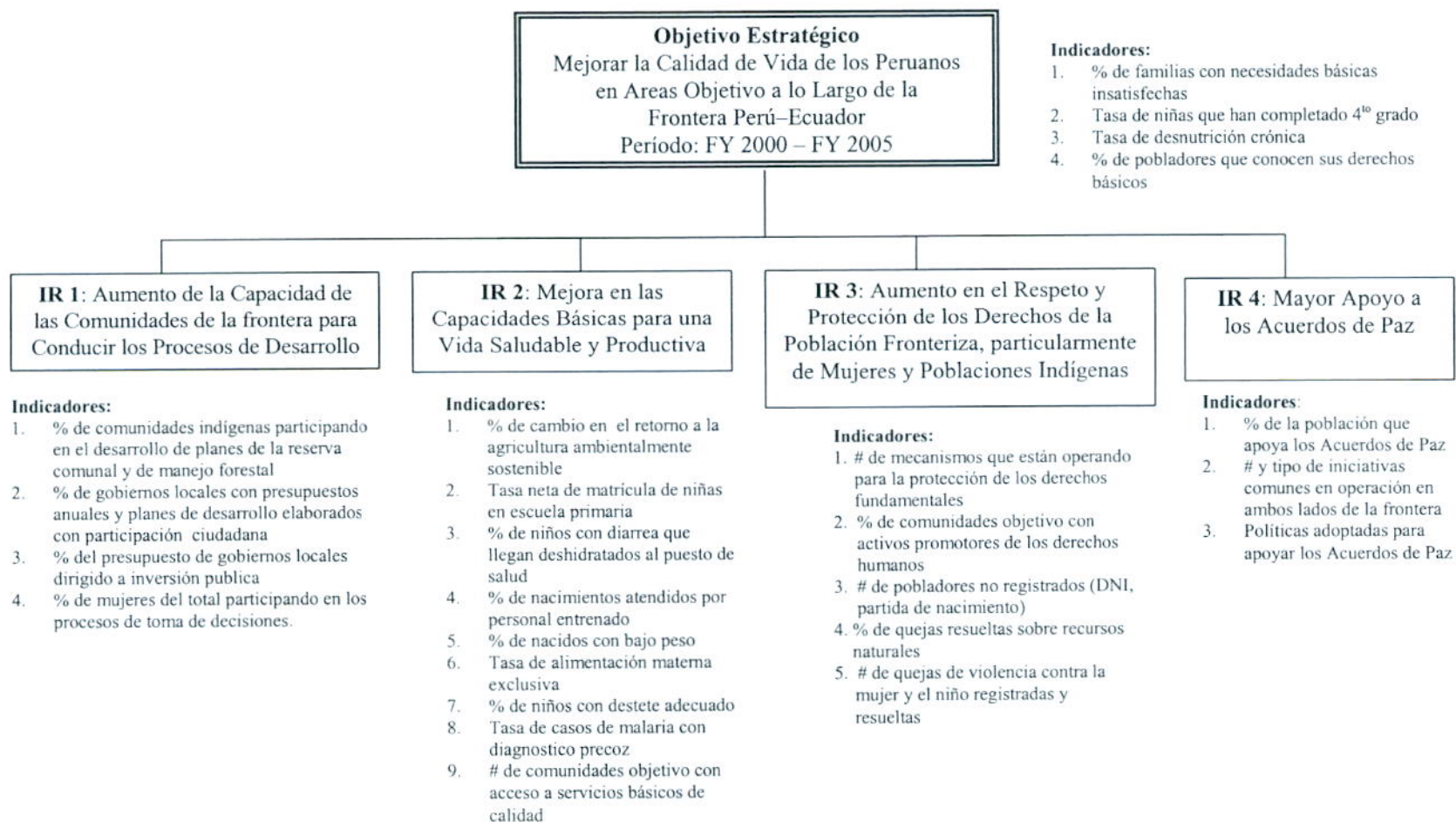
This intermediate result includes the promotion of inter-cultural and cross-border linkages between the peoples of Peru and Ecuador and between the indigenous and non-indigenous communities of the area. Mass media will be used for public information on the Peace Accords, as well as short-term university and other exchange initiatives on technology and practices related to health, agriculture and forest management, binational conferences, seminars, and workshops that enhance mutual understanding between the two countries.

Interventions will also include policy dialogue with local, regional, national institutions and other stakeholders to facilitate border integration initiatives. Due to its nature, some of these interventions could be implemented in major cities outside target border area.

V. Indicators

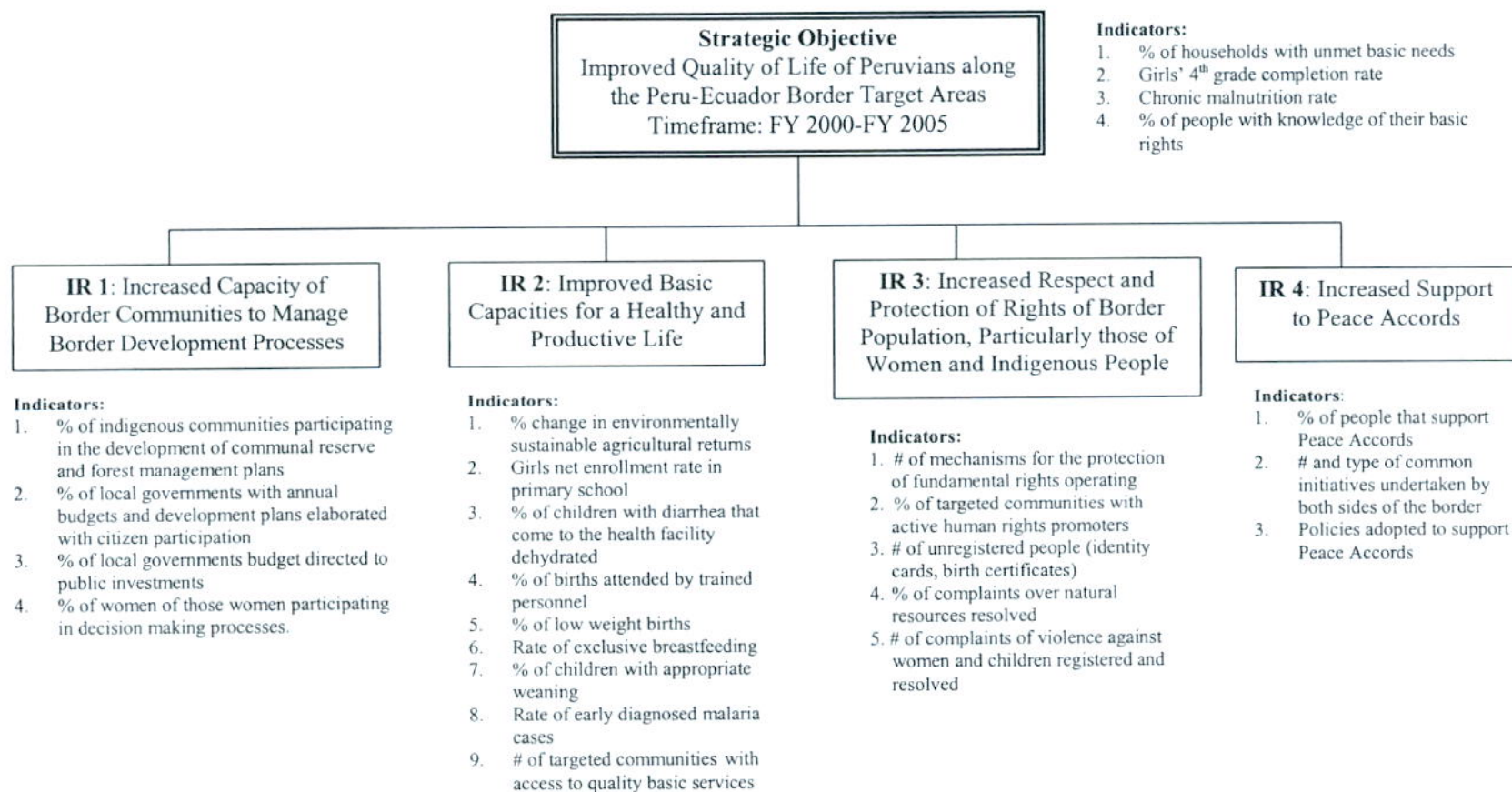
V(A). The Strategic Objective specified in Figure 1 of the Agreement is the highest level end of program result to be achieved. Indicators of achievement of this highest level result may include:

FIGURA 1: MARCO DE RESULTADOS DEL OBJETIVO ESTRATEGICO



Nota: Los indicadores de calidad de vida de la ONU incluyen dimensiones de salud, educación, estándares de vida, seguridad humana, medio ambiente e igualdad de género. Los indicadores ilustrativos del Objetivo Estratégico muestran medidas de cambio en aquellas dimensiones de la calidad de vida en las áreas objetivo que USAID estará en capacidad de influir y efectuar seguimiento.

FIGURE 1: STRATEGIC OBJECTIVE RESULTS FRAMEWORK



Note: U.N. quality of life indicators include health, education, living standards, human security, environment, and gender equality dimensions. Strategic Objective illustrative indicators shown measure changes in those dimensions of quality of life in the target areas that USAID will be able to influence and track.

1. Por lo menos 25 por ciento de mejora en el porcentaje de familias con dos o más necesidades básicas insatisfechas.
2. Por lo menos 61 por ciento de las niñas en edad escolar terminan el 4to. Grado, equivalente a la tasa actual para niños.
3. Por lo menos 20 por ciento de disminución en la tendencia anterior de la tasa de desnutrición crónica.
4. Por lo menos 20 por ciento de aumento en el porcentaje de personas que conocen sus derechos básicos.

V(B). Indicadores de los Resultados Intermedios. La siguiente es una lista ilustrativa de indicadores de cumplimiento para los Resultados Intermedios especificados en el Artículo IV de este Anexo:

RI 1: Aumento de la Capacidad de las Comunidades de la Frontera para Conducir los Procesos de Desarrollo.

Indicadores:

1. % de comunidades indígenas participando en el desarrollo de planes de la reserva comunal y de manejo forestal.
2. % de gobiernos locales con presupuestos anuales y planes de desarrollo elaborados con participación ciudadana.
3. % del presupuesto de gobiernos locales dirigido a inversión pública.
4. % de mujeres del total participando en procesos de toma de decisiones.

RI 2: Mejora en las Capacidades Básicas para una Vida Saludable y Productiva.

Indicadores:

1. % de cambio en el retorno a la agricultura ambientalmente sostenible.
2. Tasa neta de matrícula de niñas en escuela primaria.
3. % de niños con diarrea que llegan deshidratados al puesto de salud
4. % de nacimientos atendidos por personal entrenado.

1. At least 25 percent improvement in the percentage of households with two or more unsatisfied basic needs.
2. At least 61 per cent of girls complete 4th grade in school, which is the current rate for boys.
3. At least 20 per cent decrease on past trends of chronic malnutrition rates.
4. At least 20 per cent increase in percentage of people with knowledge of their basic rights.

V(B). Intermediate Results Indicators. Illustrative Indicators for achievement of Intermediate Results specified in Article IV of this Annex may include:

IR 1: Increased Capacity of Border Communities to Manage Border Development Processes.

Indicators:

1. % of indigenous communities participating in the development of communal reserve and forest management plans.
2. % of local governments with annual budgets and development plans elaborated with citizen participation.
3. % of local governments budget directed to public investments.
4. % of women of those women participating in decision making processes.

IR 2: Improved Basic Capacities for a Healthy and Productive Life.

Indicators:

1. % change in environmentally sustainable agricultural returns.
2. Girls net enrollment rate in primary school.
3. % of children with diarrhea that come to the health facility dehydrated.
4. % of births attended by trained personnel.

5. % de nacidos con bajo peso.
6. Tasa de alimentación materna exclusiva.
7. % de niños con destete adecuado.
8. Tasa de casos de malaria con diagnóstico precoz.
9. # de comunidades objetivo con acceso a servicios básicos de calidad.

RI 3: Aumento en el Respeto y Protección de los Derechos de la Población Fronteriza, Particularmente los de las Mujeres y Poblaciones Indígenas.

Indicadores:

1. # de mecanismos que están operando para la protección de los derechos fundamentales.
2. % de comunidades objetivo con activos promotores de los derechos humanos.
3. # de pobladores no registrados (DNI, partida de nacimiento).
4. % de quejas resueltas sobre recursos naturales.
5. # de quejas de violencia contra la mujer y el niño registradas y resueltas.

RI 4: Mayor Apoyo a los Acuerdos de Paz.

Indicadores:

1. % de la población que apoya los Acuerdos de Paz
2. # y tipo de iniciativas comunes en operación en ambos lados de la frontera.
3. Políticas adoptadas para apoyar los Acuerdos de Paz.

VI. Actividades

Con el fin de lograr el principal Objetivo y los Resultados Intermedios las Partes acuerdan trabajar conjuntamente a fin de implementar las actividades descritas en la Sección IV. Estas actividades se llevarán a cabo principalmente en las áreas rurales de las provincias fronterizas de la sierra y selva oriental, con énfasis en las

5. % of low weight births.
6. Rate of exclusive breastfeeding.
7. % of children with appropriate weaning.
8. Rate of early diagnosed malaria cases.
9. # of targeted communities with access to quality basic services.

IR 3: Increased Respect and Protection of the Rights of Border Population, Particularly those of Women and Indigenous People.

Indicators:

1. # of mechanisms for the protection of fundamental rights operating.
2. % of targeted communities with active human rights promoters.
3. # of unregistered people (identity cards, birth certificate).
4. % of complaints over natural resources resolved.
5. # of complaints of violence against women and children registered and resolved.

IR 4: Increased Support to the Peace Accords.

Indicators:

1. % of people that support Peace Accords.
2. # and type of common initiatives undertaken by both sides of the border.
3. Policies adopted to support Peace Accord.

VI. Activities

In order to achieve the main objective and Intermediate Results the Parties agree to work together to implement the activities described in Section IV above. These activities will take place mainly in the rural areas of border provinces of the highlands and eastern jungle, with an emphasis on communities closest to border. Approximately

comunidades que están más cerca de la frontera. Aproximadamente 300,000 personas de la región fronteriza viven en estas áreas. La actividad será implementada a través de las siguientes tres sub-actividades las cuales podrán ser administradas por Organizaciones Ejecutoras independientes.

Las intervenciones en estas áreas tomarán ventaja de los esfuerzos iniciales de USAID en el proyecto piloto Frontera.

A. Tumbes y otros centros urbanos mayores.

Debido a su potencial rol de liderazgo en el proceso de integración, USAID dedicará recursos para intervenciones estratégicas en Tumbes para sacar ventaja de las oportunidades transversales para apoyar los Acuerdos de Paz (ej. conferencias binacionales, modelos de cooperación binacional, ferias comerciales, difusión de información y desarrollo de gobierno local). Además, las intervenciones en apoyo a los Acuerdos de Paz se ejecutarán en los principales centros urbanos, como Tumbes, Piura, Jaén, Iquitos y Lima, para aumentar su alcance e impacto.

B. San Ignacio

La Provincia de San Ignacio en la selva alta del departamento de Cajamarca. Aunque se encuentra en una condición relativamente mejor comparada con las provincias altas de Piura, también representa excelentes oportunidades para la integración económica, debido a su actual economía orientada al mercado y futuros vínculos con Piura y Ecuador.

C. Ayabaca y Huancabamba

Provincias de Ayabaca y Huancabamba y el adyacente distrito de Lancones en la provincia de Sullana en la sierra del departamento de Piura, para consolidar y dar sostenibilidad los esfuerzos iniciales de USAID a través del proyecto FRONTERA. La sierra de Piura tiene un nivel de desarrollo mucho más bajo que las comunidades vecinas ecuatorianas, sin embargo cuenta con un gran potencial para la integración económica y puede ofrecer condiciones para atraer recursos de otros donantes.

D. Condorcanqui y Maynas Rural

Provincia de Condorcanqui en Amazonas y áreas rurales seleccionadas del departamento de Loreto (ej. cuenca del río Napo en la parte rural de la

300,000 people of the border region live in these areas. The activity will be implemented through the following three sub-activities each of which may be managed by separate Implementing Organizations.

Interventions in these areas will take advantage of USAID's initial efforts in the Frontera pilot project.

A. Tumbes and other major urban centers.

Due to its potential leadership role in the integration process, USAID will devote resources for strategic interventions in Tumbes to take advantage of cross-cutting opportunities to support the Peace Accords (e.g., binational conferences, models for binational cooperation, trade-fairs, information dissemination, and local government development.) In addition, interventions to support the Peace Accords will be implemented in major urban centers, such as Tumbes, Piura, Jaen, Iquitos, and Lima to increase their outreach and impact.

B. San Ignacio

San Ignacio province in the upper jungle of Cajamarca Department. Although in a relatively better condition than highland provinces in Piura, it also represents excellent opportunities for economic integration, due to its current market oriented economy and future economic linkages with Piura and Ecuador.

C. Ayabaca and Huancabamba

Ayabaca and Huancabamba provinces and the adjacent district of Lancones in Sullana province in the highlands of Piura Department, to consolidate and sustain USAID's initial efforts through the FRONTERA project. The Piura highlands has a much lower development status than its Ecuadorian neighboring communities, but it has great potential for economic integration and can offer important donor leverage.

D. Condorcanqui and Rural Maynas

Condorcanqui province in Amazonas Department and selected rural areas of Loreto Department (i.e., Napo River watershed in rural Maynas

provincia de Maynas fuera de Iquitos) en la selva oriental, con especial enfoque en las poblaciones indígenas. Estas áreas tienen una importancia estratégica para la consolidación de la paz, sin embargo, adolecen de grandes limitaciones para el desarrollo para sacar provecho de las oportunidades disponibles por los Acuerdos de Paz.

VII. Roles y Responsabilidades de las Partes

Las actividades que se ejecutarán bajo el COE involucrarán un número de socios e instituciones ejecutoras, cada uno de los cuales tiene roles específicos y complementarios que conlleven al logro del Objetivo Estratégico “Mejorar la Calidad de Vida de los Peruanos en Areas Objetivo a lo largo de la frontera Perú-Ecuador”. Las siguientes son las partes que tendrán un papel principal en la ejecución de las actividades que aquí se describen.

- **Plan Binacional.** La Dirección Ejecutiva Nacional del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza Perú-Ecuador será el principal enlace para esta Actividad, para coordinar y compartir información, particularmente para asegurar la participación y compromiso de instituciones sectoriales del Gobierno del Perú en las áreas objetivo y orientar las intervenciones bajo el RI 4.
- **Gobiernos Locales.** La actividad trabajará muy estrechamente con los gobiernos locales a los niveles distritales y provinciales para fortalecer sus roles y aptitudes para que puedan llevar a cabo sus responsabilidades legales. Se dará primordial atención al establecimiento de capacidad consultiva y de alianzas estratégicas con otros grupos interesados en esos resultados en particular con comunidades constituyentes.
- **ONGs.** Serán esenciales a lo largo de las áreas de la Actividad como socios en el desarrollo y como fuente de capacitación y experiencia técnica para los grupos beneficiarios.
- **Organizaciones Indígenas Nacionales y Locales.** Serán también socias esenciales para la actividad ya que la misma trata de ayudar a estos grupos a establecer una causa común y de unión en base a objetivos para mejorar la vida y seguridad de la comunidad indígena.

province, outside Iquitos) in the eastern jungle, with a special focus on the indigenous populations. These areas are strategically important for the consolidation of peace and have the greatest developmental constraints to take advantage of the opportunities made available by the Peace Accords.

VII. Roles and Responsibilities of the Parties

Activities to be undertaken under the SOAG will involve a number of partners and implementing institutions each of which have specific and complementary roles leading to the achievement of the Strategic Objective “Improved Quality of Life of Peruvians along the Peru-Ecuador Border Target Areas.” The following are the parties which play a main role in the implementation of the activities described herein.

- **Binational Plan.** The Peruvian Chapter of the Peru-Ecuador Binational Development Plan for the Border Region, will be the main liaison for the Activity, for coordination and information sharing, particularly to secure the participation and commitment of sectoral GOP institutions in the target areas, and to orient interventions under IR 4.
- **Local Governments.** The activity will work closely with local governments at the provincial and district levels to strengthen their roles and capabilities to carry out their legal responsibilities. Major attention will be directed to developing consultative capacity and strategic alliances with other stakeholders especially constituent communities.
- **NGOs.** Will be vital throughout the Activity areas as partners in development and sources of training and technical expertise for beneficiary groups.
- **National and Local Indigenous Organizations.** Will also be key partners to the activity as it attempts to assist these groups to find common ground and unite behind objectives to enhance livelihood and security of the indigenous community.

- Grupos Comunales y Organizaciones de Base. Serán también socios importantes con el propósito de llegar a los ciudadanos con educación, capacitación y apoyo técnico necesarios para tratar las necesidades humanas básicas. Estos grupos servirán de vehículos de autogestión para la acción comunal sobre un sinnúmero de iniciativas relacionadas con mejoras en el estado de la salud y educación y el ejercicio de derechos humanos y legales relativos a su ambiente y a sus autoridades locales y nacionales.
- Ministerios de Salud y Educación. Jugarán un papel crítico en el éxito de esta actividad ya que los mismos representan sistemas vitales para la entrega de los servicios requeridos por las comunidades objetivo. Asimismo, serán los principales receptores de la capacitación ofrecida bajo la actividad ya que la misma trata de facilitar alianzas estratégicas entre los grupos interesados en los resultados para beneficio de la comunidad. La metodología y los sistemas para la entrega de servicios de estas organizaciones en las áreas objetivo necesitan ser fortalecidos para proporcionar servicios más pertinentes de manera más eficiente.
- Instituto Nacional de Recursos Naturales (INRENA). Será uno de los principales socios para esta actividad. Se establecerá una relación sólida y se llegará a un entendimiento de trabajo sobre los roles y responsabilidades. La actividad utilizará la experiencia técnica y autoridad legal de INRENA a medida que requiera asesorar a las comunidades indígenas para desarrollar sus planes para el manejo de los recursos naturales.
- Consejos Transitorios de Administración Regional (CTARs). La actividad trabajará en estrecha coordinación con los CTARs. Los CTARs serán socios importantes debido a su poder de convocatoria de autoridades y organizaciones locales y su conocimiento de asuntos regionales así como a sus recursos técnicos y financieros. Asimismo, representan un canal de comunicación importante con agencias regionales y nacionales.
- Defensoría del Pueblo. Desempeñará un rol importante como institución autónoma encargada de defender los derechos fundamentales y constitucionales de los individuos y de las comunidades, y de supervisar los deberes gubernamentales de
- Community Groups and Grass Roots Organizations. Will also be important partners for purposes of reaching ordinary citizens with education, training and technical support needed to address basic human needs. These groups will serve as self governance vehicles for community action on a host of initiatives related to improving health and education status and the exercise of legal and human rights relative to their environment and local and national authorities.
- Ministries of Health and Education will be critical to activity success as they represent vital delivery systems for services needed by target communities. They will also be major recipients of training by the activity as the activity attempts to facilitate strategic alliances among cooperating stakeholders for the benefit of the community. The methodology and delivery systems of these organizations in the target area need to be strengthened to present more relevant services more effectively.
- National Institute of Natural Resources (INRENA). Will be a major partner for this activity. A strong relationship will be established, and a clear working understanding developed as to roles and responsibilities. The Activity will look to INRENA's technical expertise and legal authorities as it moves to assist the indigenous community to develop natural resources management plans.
- Regional Transitional Administration Councils (CTARs). The activity will closely coordinate with the CTARs. The CTARs will be important partners because of their power to convoke local authorities and organizations and their grasp of regional issues, as well as their technical and financial resources. They also represent an important channel of communications with regional and national agencies.
- The Office of the Ombudsman. Will play an important role as an autonomous institution responsible for defending the fundamental and constitutional rights of individual and communities, and for supervising that the government fulfills its duties and provides

provisión de servicios públicos a los ciudadanos. Particularmente, se espera que las oficinas descentralizadas establecidas en las ciudades de Cajamarca y Jaén que son coordinadas por la Representante del Defensor de Pueblo con sede en Trujillo, la Oficina de Representación en Piura y el Programa Especial de Comunidades Nativas participen en las actividades referidas a la promoción y protección de los derechos humanos y legales.

VIII. Monitoreo y Evaluación

De acuerdo a lo especificado en el Artículo VI del COE, USAID y las Partes acuerdan llevar a cabo evaluaciones sobre el desempeño y progreso hacia el logro del Objetivo Estratégico y Resultados, incluyendo el avance en los indicadores especificados en el Artículo V.

IX. Otros Aspectos de la Ejecución del Convenio

A. Adquisición Directa por USAID. Excepto que las Partes acuerden lo contrario por escrito, USAID directamente celebrará convenios cooperativos u otros instrumentos, según sea apropiado, para contribuir al logro del Objetivo Estratégico y los Resultados Intermedios especificados. La adquisición por parte de USAID de bienes y servicios, el manejo de instrumentos de adquisición y los pagos efectuados bajo ellos, se harán de acuerdo a las regulaciones de USAID, políticas y leyes aplicables.

B. Gastos de Recipientes de Convenios Cooperativos. Todos los fondos de USAID obligados bajo el COE serán comprometidos y desembolsados directamente por USAID a las ONGs socias recipientes ejecutoras de la Actividad o en otros instrumentos apropiados de compromiso de fondos. Los desembolsos directos de USAID a los Recipientes están sujetos a los términos de las Auditorías financieras de la Sección B.5 del Anexo 2 del COE. Cada Reciente de desembolsos directos de USAID es responsable de mantener libros y registros adecuados que demuestren el cumplimiento de las normas de contabilidad especificados en la Sección B.5 del Anexo 2.

public services to citizens. Particularly, the decentralized offices established in the cities of Cajamarca and Jaen which are coordinated by the Representative of the Ombudsman in Trujillo, the Representative of the Ombudsman in Piura and the Special Program for Native Communities are expected to be involved in the activities referred to legal and human rights promotion and protection.

VIII. Monitoring and Evaluation

As specified in Article VI of the SOAG, USAID and the Parties agree to carry out comprehensive evaluations of performance and progress towards achievement of the Strategic Objective and Results, including progress on specific indicators specified in Article V.

IX. Other Implementation Issues

A. USAID Direct Procurement. Except as otherwise agreed by the Parties, USAID will directly enter into Cooperative Agreements or other agreement instruments, as appropriate, to contribute to achievement of Strategic Objective and Intermediate Results specified. USAID procurement of good and services, management of procurement instruments, and making payments thereunder, will be in accordance with applicable USAID regulations, policies and laws.

B. Recipients of Cooperative Agreements Expenditures. All USAID funds obligated under the SOAG will be committed and disbursed directly by USAID to Recipient Activity Implementation partner NGOs or in other funding commitment instruments. Direct USAID disbursements to Recipients partners are subject to the financial audit terms of Section B.5 of Annex 2 of the SOAG. Each Recipient of direct USAID disbursements is responsible for maintaining adequate books and records to demonstrate accounting compliance as specified in Section B.5 of Annex 2.

ANEXO 2
ANEXO DE ESTIPULACIONES
STANDARD
PARA EL CONVENIO DE DONACION
DE OBJETIVO ESTRATEGICO

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones. Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación para Objetivo Estratégico al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de

ANNEX 2
STRATEGIC OBJECTIVE
GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Strategic Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this

obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio.
El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo

Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement.
The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as

del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

(c) En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (a) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles

USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

(c) In no case will the exemptions set forth in Section (a) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local

aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

(d) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios

national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

(d) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the

de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b)

United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the

antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Subrecipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de subrecipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un subrecipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como subrecipientes bajo convenios de donación de objetivo estratégico u otros con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los subrecipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los subrecipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los subrecipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos

Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds

entregados a subrecipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario encargada de auditoría).

(4) El Donatario deberá asegurar que los subrecipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los subrecipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada subrecipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Otros Subrecipientes Cubiertos. Para subrecipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Subreciente. El Donatario incorporará

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a),

los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los sub-convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el

(b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services

Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos. Los desembolsos para los costos en Soles Peruanos serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Ejecución.

(c) La fuente y origen de los embarques

financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and

marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(e) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección

air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the

de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta subsección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el

prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their

alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos

services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in

barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(a); and

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the

tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D. Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores,

provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D. Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay

comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los Soles Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Soles Peruanos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso

También se pueden efectuar desembolsos a través de otros medios

such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Peruvian Soles needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements may also be made through such other means as the Parties

que las Partes pudieran acordar por escrito.

SECCION D.4. Tipo de Cambio

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Soles Peruanos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

ARTICULO E. Terminación; Recursos

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos

may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E. Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing

de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a

USAID whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such

USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F. Varios

SECCION F.1. Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Job Loss, Export Processing Zones and Worker's Rights

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said

reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

ARTICULO G. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o

enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

ARTICLE G. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate

coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

ARTICULO H. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de

or coerces any person to practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

ARTICLE H. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assister, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or

cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.